L' ESCALA

Una de les indústries de salaó d'anxova del Pòsit de pescadors situat a l'Alfolí a principi del segle XX. (AHE, fons Josep Esquirol)

CA

Sabies que...? L'Alfolí de la Sal, declarat bé cultural d'interès nacional, va funcionar com a dipòsit i duana en una època en què al port de l'Escala arribaven embarcacions d'arreu de la Mediterrània.

L'Alfolí és un dels edificis emblemàtics de l'Escala. Com suggereix el nom d'origen àrab (*al-Hory*), consistia en l'antic centre del comerç de sal, si bé va tenir més funcions des que va ser habilitat a la segona meitat del segle XVII. Va servir de magatzem, de punt de redistribució i de control de les mercaderies que arribaven per mar (sal, cereals i altres productes) i de les que s'exportaven (peix salat i vi). Arran dels canvis en els circuits comercials i en els sistemes de transport a final del segle XIX, l'edifici va passar a mans privades i va acollir diverses associacions (va ser seu de la societat local de pescadors, d'aquí el nom de Pòsit Vell), així com indústries lligades a la pesca i a la salaó. Ha estat sempre una construcció d'ús col·lectiu que durant les darreres dècades s'ha recuperat per a la vila.

ES

¿Sabías que...? El Alfolí de la Sal, declarado bien cultural de interés nacional, funcionó como depósito y aduana en una época en la que llegaban al puerto de La Escala embarcaciones de todo el Mediterráneo.

El Alfolí es uno de los edificios emblemáticos de L'Escala. Tal como sugiere el nombre de origen árabe «*al-Hory*» se trataba del antiguo centro del comercio de sal, si bien sirvió para otras funciones desde su habilitación durante la segunda mitad del siglo XVII. Funcionó como almacén y punto de redistribución y control de las mercancías que llegaban por mar (sal, cereales y otros productos) y de las que se exportaban (pescado salado y vino). A raíz de los cambios en los circuitos comerciales y en los sistemas de transporte a finales del siglo XIX, el edificio pasó a manos privadas y acogió diversas asociaciones, entre otras, fue sede de la sociedad local de pescadores, de ahí el nombre de Pòsit Vell (depósito viejo), así como varias industrias ligadas a la pesca y a la salazón. El Alfolí ha sido siempre una construcción de uso colectivo que durante las últimas décadas se ha recuperado para la villa.

EN

Did you know...? The Alfolí de la Sal, declared a cultural heritage of national interest, operated as a store and customs area during a period when boats from all over the Mediterranean arrived at L'Escala Port.

The Alfolí is one of L'Escala's most emblematic buildings. As suggested by its name of Arab origin, al-Hory, it used to be an old salt trade centre although it was used for several other purposes since its renovation during the second half of the 17th century. It was used as a store, and redistribution and control point for the merchandise that arrived by sea (salt, cereal and other products) and exported produce (salted fish and wine). Following changes to the channels of commerce and transport systems at the end of the 19th century, the building passed into private hands and became home to various associations, including the headquarters for the local fishermen's society, and that's where the name Pòsit Vell (old store) comes from, as well as various industries linked to fishing and salting. The Alfolí has always been a building for collective use, which over the last decades has been reclaimed for the use of the town.

FR

Saviez-vous que… ? L'Alfolí de la Sal, bâtiment déclaré bien culturel d'intérêt national, fit office d'entrepôt et de douane à l'époque où des bateaux de toute la Méditerranée arrivaient au port de L'Escala.

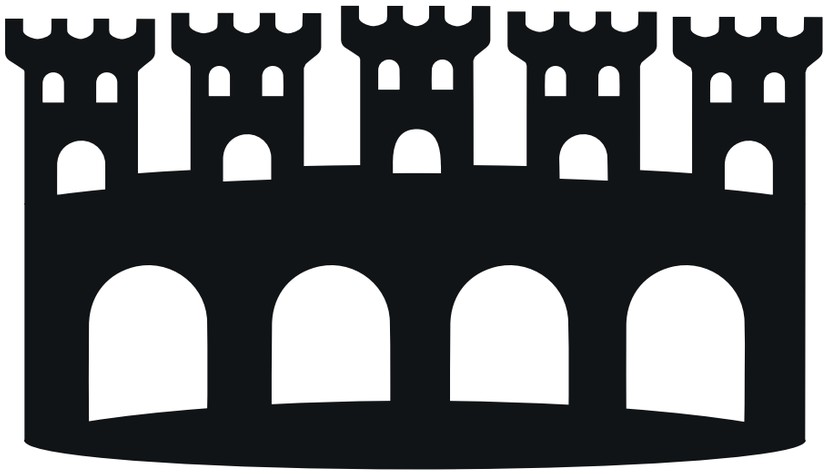
C'est aujourd'hui l'un des bâtiments emblématiques de la commune. L'origine étymologique de l'Alfolí, qui provient du mot arabe « al-Hory », indique la fonction principale qu'occupait cet édifice : un centre de commerce du sel. Cependant, il eut d'autres fonctions depuis son habilitation, au cours de la deuxième moitié du XVIIe siècle. Il servait d'entrepôt, de point de redistribution et de contrôle des marchandises qui arrivaient par la mer (sel, céréales et autres produits) et qui s'exportaient (poissons salés et vins). Suite à des changements dans les circuits de distributions et dans les systèmes de transport à la fin du XIXe siècle, le bâtiment trouva un acquéreur privé et accueillit diverses associations, ont le siège de l'association locale des pêcheurs, d'où provient le nom Pòsit Vell (Vieux Dépôt), tout comme plusieurs industries liées à la pêche et à la salaison. L'Alfolí a toujours été un édifice à usage collectif qui fut récupéré pour l'usage de la commune au cours des dernières décennies.

El taller de bótes i barrils de can Paltré que acollia l'edifici l'any 1907. (AHE, fons Josep Esquirol.)

Arribada de vaixells de cabotatge (resseguint la costa) a l'antic port de l'Escala a les primeres dècades del segle passat. (AHE, fons Joan Lassús.)

Imatge del pati interior l'any 1997. (AHE, fotografia de Josep M. Oliveras.)

1. Museu de l'Anxova i de la Sal
2. Font i safareig públic
3. Torre del Pedró
4. Barraques de la Creu
5. L'Escala i el mar
6. **Alfolí de la Sal**
7. Casa de la Punxa
8. Antiga fàbrica d'anxova
9. Can Cinto Xuà
10. Can Maranges
11. Pou de la plaça Avi Xaxu
12. Església de Sant Pere
13. Casa natal Caterina Albert, Víctor Català
14. Jardí del Clos del Pastor (Víctor Català)
15. Cementiri Mariner
16. Museu d'Arqueologia de Catalunya - Empúries
17. Sant Martí d'Empúries
18. Cinc Claus
19. Masos de les Corts, Vilanera i els Recs
20. Torre de Montgó



6

ALFOLÍ DE LA SAL